

signum
CLASSICS

KING'S SINGERS CHRISTMAS

 the colour of song
www.kingssingers.com

signum
CLASSICS

KING'S SINGERS CHRISTMAS



CHRISTMAS

1	Veni, veni Emmanuel (Trad. arr. Lawson)	[3:05]
2	Angelus ad Virginem (Trad. ed. the KS)	[1:58]
3	This is the truth sent from above (Trad. arr. Ralph Vaughan Williams)	[2:39]
4	Wie schön leuchtet der Morgenstern (Praetorius)	[1:46]
5	Es ist ein Ros' entsprungen (Praetorius)	[2:44]
6	There is no rose (Anon. cd. Stevens)	[2:25]
7	Coventry Carol (Anon.)	[2:45]
8	Nowell sing we now (Bo Holten ed. the KS)	[3:53]
9	Remember, O thou man (Ravenscroft)	[3:10]
10	In dulci jubilo (Trad. harm. J.S.Bach)	[0:56]
11	Lullay my liking (Philip Lawson)	[4:27]
12	Bogoroditsye Dyevo (Arvo Pärt)	[1:04]
13	The Lamb (John Tavener)	[3:23]
14	Maria durch ein' Dornwald ging (Trad. arr. Lawson)	[3:40]
15	O little one sweet (Trad. harm. J.S.Bach)	[2:12]
16	Bethlehem Down (Peter Warlock)	[3:59]
17	The Crown of Roses (Tchaikovsky arr. Lubbock)	[3:12]
18	To us in Bethlem City (John McCabe)	[2:48]
19	Szczo to za prediwo (Trad. arr. Barwinski)	[2:23]
20	There is a flower (John Rutter)	[3:54]
21	La Peregrinación (Ramirez arr. Knight)	[3:09]
22	Away in a manger (Melody W.J.Kirkpatrick arr. Lawson)	[2:33]
23	Noël nouvelet (Trad. arr. Lawson)	[2:23]
24	Stille Nacht (Gruber arr. Rutter)	[3:17]
25	Born on a New Day (David arr. Knight/Lawson)	[2:49]
	Total running time:	[70:49]

KING'S SINGERS

www.signumrecords.com

www.kingssingers.com

SignumClassics, Signum Records Ltd., Suite 14, 21 Wadsworth Road, Perivale, Middx UB6 7JD, UK +44 (0) 20 8997 4000 E-mail: info@signumrecords.com

KING'S SINGERS CHRISTMAS

We began the search for music for this recording by reminiscing on the carol services of our childhood—since it was here we were first exposed to most of these gems. Celebrated carols like *Away in a manger* and *Veni, veni Emmanuel* needed new arrangements to make them suitable for us, but we resolved to preserve their simple beauty in our new interpretations. Other old works are recorded in their original forms: the *Coventry Carol* remains most poignant in its authentic 16th Century version, and the beloved *Es ist ein Ros' entsprungen* (recognised by many as *A Great and Mighty Wonder*) by Praetorius needs no embellishment. As the list of pieces grew, the question of where and how to record it became easier to answer: we needed natural acoustics with no technical trickery. Having grown accustomed to purpose-built studios and six separate microphones, we felt a renewed connection to our English choral roots as we stood around a stereo pair in the nave of St Michael's, Highgate, ready to begin.

Even though nearly every piece on this disc could be heard in an English church carol service, the variety of musical styles within is immense. Five centuries and seven languages are represented, in works which encompass all the themes of Christmas, from the piety of the Virgin Mary to the joy of that birth on Christmas morning, and the agony of the innocents slaughtered by Herod shortly after.

As a group that spends much of its life on the road, we are fortunate to be able to gather music from many cultures and traditions beyond our own. Several pieces collected on our travels have found their way on to this playlist, including *La Peregrinación* by the Argentinian Ariel Ramirez, and the Polish-Ukrainian song *Szczo to za prediwo*, which we first heard performed by a choir from Warsaw at a King's Singers workshop. Anyone who has thumbed through the carol books popular with English choirs, or who has listened to the annual broadcast from King's College, Cambridge will know that English is far from the only language of English Christmas music. The French carol *Noël nouvelet* is set to an instantly recognisable French melody, while Gruber and Mohr's *Stille Nacht* is perhaps the most popular Christmas tune in the world.

For several of the leading choral institutions in England, the commissioning of new carols has become a familiar part of Christmas. Consequently the twentieth century saw a number of carols written by the leading composers of the day: Britten, Walton, Howells, Tippett, Maxwell Davies, McCabe and Rutter amongst others. We have chosen pieces by Peter Warlock, John McCabe, John Rutter, Bo Holten and our very own Philip Lawson to represent this living tradition, as well as two works commissioned for the Christmas broadcast

from King's College: *Bogoroditsye Dyevo* by Arvo Pärt, and *The Lamb* by John Tavener.

Finally, we have included two works that stand in categories of their own. *The Crown of Roses*, by Tchaikovsky, has been cleverly transformed by the great jazz arranger Jeremy Lubbock into the

version presented here. And to conclude matters, we present a new version, with Christmas words by Philip Lawson, of the perennial King's Singers favourite *You are the New Day*, sung to the accompaniment of a string quartet.

The King's Singers

KING'S SINGERS CHRISTMAS

Wir begaben uns auf die Suche nach Musik für diese Aufnahme, indem wir zunächst in der Erinnerungskiste an die Weihnachtsgottesdienste unserer Kindheit kramten—denn hier hörten wir die meisten dieser herrlichen Lieder zum ersten Mal. Einige berühmte Weihnachtslieder wie *Away in a manger* und *Veni, veni Emmanuel* wurden für unsere Stimmen neu arrangiert, doch wir haben Wert darauf gelegt, ihre schlichte Schönheit zu wahren. Andere ältere Werke wurden in ihrer ursprünglichen Form aufgenommen: das *Coventry Carol* bleibt nach wie vor in seiner authentischen Version aus dem 16. Jahrhundert am eindruckstärksten, und das beliebte Lied *Es ist ein Ros' entsprungen* von Praetorius—das viele unter dem Namen *A Great and Mighty Wonder* kennen—bedarf keiner Ausschmückung. Mit der anwachsenden Liste von Gesangsstücken wurde die Antwort auf die Frage, wo und wie die Aufnahme stattfinden sollte, immer einfacher: wir benötigten eine natürliche Akustik ohne technische Feinheiten. Als wir—die wir an zweckgebaute Studios und

sechs separate Mikrofone gewöhnt sind—dann für die Aufnahme um zwei Stereomikrofone im Schiff der Londoner St. Michael's Kirche, Highgate, herumstanden, fühlten wir uns erneut mit unseren Wurzeln in der englischen Chormusik verbunden.

Obwohl man fast alle Stücke auf dieser CD in Weihnachtsgottesdiensten der englischen Kirche hören könnte, ist die Vielfalt der hier vertretenen Musikstile enorm. Die Werke umspannen fünf Jahrhunderte, sieben Sprachen und alle Themen der Weihnachtsgeschichte, von der Frömmigkeit der Jungfrau Maria bis zu dem Jubel über Christi Geburt am Weihnachtsmorgen und dem Schmerz über den Kindermord des Herodes kurz danach.

Da wir als Gruppe meistens auf Tournee sind, befinden wir uns in der glücklichen Lage, Musik aus verschiedensten anderen Kulturen und Traditionen zusammentragen zu können. Mehrere der auf unseren Reisen gesammelten Stücke sind in dieser Auswahl enthalten, darunter *La*

Peregrinación von dem Argentinier Ariel Ramirez und das polnisch-ukrainische Lied *Szczo to za prediwo*, das uns das erste Mal von einem Chor aus Warschau bei einem Workshop der King's Singers vorgetragen wurde. Jeder, der jemals die beliebtesten Gesangsbücher englischer Chöre durchblättert oder die jährliche Rundfunksendung des King's College in Cambridge gehört hat, weiß, dass Englisch bei weitem nicht die einzige Sprache der englischen Weihnachtsmusik ist. Das französische Weihnachtslied *Noël nouvelet* hat eine unverkennbar französische Melodie, und Gruber und Mohrs *Stille Nacht* ist wahrscheinlich die populärste Weihnachtsmelodie der Welt.

Bei mehreren führenden Chorinstitutionen in England gehört es zur Tradition, neue Lieder für die Weihnachtszeit in Auftrag zu geben. Folglich wurden im 20. Jahrhundert zahlreiche solcher Lieder von namhaften Künstlern verfasst, darunter Britten, Walton, Howells, Tippett, Maxwell Davies,

McCabe und Rutter. Wir haben Stücke von Peter Warlock, John McCabe, John Rutter, Bo Holten und unserem eigenen Kollegen Philip Lawson ausgewählt, um einen Einblick in diese lebende Tradition zu bieten, sowie zwei Werke, die für die Weihnachtssendung vom King's College in Auftrag gegeben wurden: *Bogoroditsye Dyevo* von Arvo Pärt und *The Lamb* von John Tavener.

Schließlich haben wir zwei weitere Werke in unsere Auswahl aufgenommen, die beide in ihrer Art einmalig sind. *The Crown of Roses* von Tschaiowski wurde von dem großen Jazzarrangeur Jeremy Lubbock raffiniert zu der hier dargebotenen Version umgeschrieben. Und abschließend stellen wir eine neue Version des 'Lieblingsschlagers' der King's Singers *You are the New Day* vor, mit einem weihnachtlichen Text von Philip Lawson, gesungen unter Begleitung eines Streichquartetts.

The King's Singers

KING'S SINGERS CHRISTMAS

Nous avons commencé à chercher la musique de cet enregistrement par des évocations des messes de Noël de notre enfance, car c'est là que nous avons découvert la plupart de ces gemmes. Pour pouvoir les utiliser, il nous a fallu adapter les chants de Noël célèbres comme *Away in a manger* et *Veni, veni Emmanuel*, mais nous avons décidé de préserver leur simple beauté dans notre nouvelle

interprétation. D'autres oeuvres anciennes sont enregistrées dans leur forme originale : le *Coventry Carol* n'est jamais plus poignant que dans sa version authentique du XVIème siècle et le chant tant aimé *Es ist ein Ros' entsprungen* (que beaucoup reconnaissent comme l'inspiration de *A Great and Mighty Wonder*), de Praetorius, ne requiert aucun ornement. Au fur et à mesure que

la liste s'allongeait, il est devenu plus facile de décider où et comment procéder à l'enregistrement. Il était clair qu'il nous fallait une acoustique naturelle sans aucun artifice technique. Habitué comme nous le sommes devenus aux studios spécialisés et à six micros séparés, se retrouver groupés autour d'une paire de micros stéréo dans la nef de St Michael à Highgate, prêts à commencer, nous a ramenés aux sources de notre tradition chorale anglaise.

Bien que la quasi-totalité des œuvres de ce disque puisse faire partie du répertoire ordinaire des messes de Noël de l'église anglicane, la variété des styles musicaux est immense. Cinq siècles et sept langues sont représentés dans des œuvres qui traitent de tous les aspects de Noël, de la piété envers la Vierge Marie à la joie de la nativité le matin de Noël et à l'agonie des innocents massacrés par Hérode peu de temps après.

En tant que groupe passant le plus clair de sa vie sur les routes, nous avons la chance de pouvoir faire appel à des œuvres venues d'un grand nombre de cultures et de traditions au-delà de la nôtre. Plusieurs œuvres recueillies au cours de nos pérégrinations ont été incluses dans cette liste, y compris *La Peregrinação* de l'Argentin Ariel Ramirez et le chant polonois-ukrainien *Szczu to za przedziwo*, que nous avons entendu pour la première fois interprété par un chœur de Varsovie au cours d'un atelier de chant donné par les King's Singers. Quiconque a feuilleté des livres de chansons de Noël contenant les œuvres favorites des chorales anglaises ou a écouté le programme radiophonique annuel de King's College, Cambridge, sait fort bien

que l'anglais est loin d'être la seule langue de musique chorale de Noël. Le chant de Noël français *Noël nouvelet* est écrit sur une mélodie que tout le monde reconnaîtra instantanément et *Stille Nacht* de Gruber et Mohr est peut-être le chant de Noël le plus populaire au monde.

Pour un grand nombre des principales institutions chorales d'Angleterre, la commande de chants originaux est devenue une tradition de Noël. C'est la raison pour laquelle au XX^{ème} siècle, un certain nombre de chants de Noël ont été écrits par les plus grands compositeurs de l'époque, Britten, Walton, Howells, Tippett, Maxwell Davies, McCabe et Rutter entre autres. Nous avons choisi des œuvres de Peter Warlock, John McCabe, John Rutter, Bo Holten et de notre compositeur attiré, Philip Lawson, pour représenter cette tradition bien vivante, ainsi que deux œuvres commandées pour le programme de chants de Noël diffusé par King's College : *Bogoroditsye Dyevo* de Arvo Pärt et *The Lamb* de John Tavener.

Finalement, nous avons inclus deux œuvres qui appartiennent à des catégories à part. *The Crown of Roses*, de Tchaïkovski, a été astucieusement transformé par le grand arrangeur de jazz, Jeremy Lubbock, auteur de la version que nous présentons ici. Et en guise de conclusion, nous offrons une nouvelle version, avec des paroles de Noël de Philip Lawson et l'accompagnement d'un quatuor à cordes, de l'éternelle chanson favorite des King's Singers *You are the New Day*.

The King's Singers

Veni, veni Emmanuel

Veni, veni Emmanuel
Captivum solve Israel,
Qui gemit in exilio
Privatus Dei filio.
Chorus: Gaude! Gaude!
Emmanuel nascetur pro te Israel.

Veni, o Jesse virgula
Ex hostis tuos ungula,
Despectum tuos tartari
Deduc et antro barathri.
Chorus

Veni, veni o Oriens
Solare nos adveniens;
Noctis depelle nebulas
Dirasque noctis tenebras.
Chorus

Veni, clavis Davidica
Regna reclude caelica;
Faciter tutum superum
Et claude vias inferum.
Chorus

O come, O come, Emmanuel,
Redeem thy captive Israel,
That into exile drear is gone,
Far from the face of God's dear son.
Chorus: Rejoice! Rejoice!
Emmanuel shall come to thee, O Israel.

O come, thou branch of Jesse, draw
The quarry from the lion's claw,
From the dread caverns of the grave,
From nether hell, thy people save.
Chorus

O come, O come, thou dayspring bright!
Pour on our souls thy healing light;
Dispel the long night's lingering gloom,
And pierce the shadows of the tomb.
Chorus

O come, thou Lord of David's key!
The royal door fling wide and free;
Safeguard for us the heav'nward road,
And bar the way to death's abode.
Chorus

Angelus ad Virginem

Angelus ad Virginem subintrans in conclave.
Virginis formidinem demulcens, inquit 'Ave!'
'Ave regina virginum, caeli terraeque Dominum
Concipies, et paries intacta, salutem hominum,
Tu porta caeli facta, medela criminum.'

The angel came secretly to the virgin's chamber
And, soothing her fear, he said, 'Hail!'
'Hail, Queen of women; you, untouched by man,
Will conceive and bear the Lord of heaven and earth,
The salvation of mankind.
You have been made the gate of heaven, the
redemption of sin.'

Quomodo conciperem, quae virum non cognovi?
Qualiter infringerem quod firma mente vovi?
'Spiritus sancti gratia, perficiet haec omnia;
Ne timeas, sed gaudeas secura quod castimonia
Manebit in te pura Dei potentia.'

'How may I conceive, since I have not known a
man?
How may I break the promise which I made with
firm intent?'
'The grace of the Holy Spirit will bring about all
these things.
Fear not, but rejoice in the knowledge that your
virtue will remain pure,
Through the power of God'.

This is the truth sent from above

This is the truth sent from above,
The truth of God, the God of love;
Therefore don't turn me from your door,
But hearken all, both rich and poor.

The first thing which I do relate,
Is that God did man create;
The next thing which to you I'll tell,
Woman was made with man to dwell.

Thus we were heirs to endless woes
Till God the Lord did interpose;
And so a promise soon did run:
That he would redeem us by his Son.

And at this season of the year
Our blest Redeemer did appear,
And here did live, and here did preach,
And many thousands he did teach.

Thus he in love to us behaved,
To show us how we must be saved;
And if you want to know the way,
Be pleased to hear what he did say.

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
Die süße Wurzel Jesse.

Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen.

Lieulich, freundlich, schön und herrlich,
Groß und ehrlich, reich an Gaben,
Hoch und sehr prächtig erhaben.

How brightly beams the morning star
With truth and blessing from the Lord,
The sweet root of Jesse!

Thou, David's son of Jacob's stem,
My king and my bridegroom,
Hast bewitched my heart.

Lovely, kindly, bright and glorious,
Great and righteous, rich in blessings,
High and most richly exalted.

Es ist ein Ros' entsprungen

Es ist ein Ros' entsprungen aus einer Wurzel zart,
Als uns die Alten sangen: von Jesse kam die Art.
Und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten
Winter
Wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine, davon Jesajas sagt,
Hat uns gebracht alleine Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat hat sie ein Kind geboren,
Welches uns selig macht.

O Jesu, bis zum Scheiden aus diesem Jammertal
Laß Dein Hilf uns geleiten hin in den Freudensaal,
In Deines Vaters Reich, da wir Dich ewig loben.
O Gott, uns das verleihe.

A spotless rose is growing, sprung from a tender root,
Of ancient seers' foretelling, of Jesse promised fruit.
Its fairest bud unfolds to light amid the cold, cold
winter,
And in the dark midnight.

The rose which I am singing, whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing in Mary, purest maid;
Through God's great love and might the blessed babe
she bare us
In a cold, cold winter's night.

O Saviour, child of Mary, who felt our human woe;
Saviour, king of glory, who dost our weakness know,
Bring us at length, we pray,
To the bright courts of heaven and to the endless day.

There is no Rose

There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu.

Alleluia.

For in this rose contained was
Heaven and earth in little space.

Res miranda.

By that rose we may well see
That He is God in persons three.

Pares forma.

The angels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis Deo.

Gaudeamus.

Leave we all this worldly mirth,
And follow we this joyful birth.

Transeamus.

Alleluia, res miranda,

Pares forma, gaudeamus,

transeamus.

Coventry Carol

Lully, lulla, thou little tiny child,

By, by, lully lullay.

Thou little tiny child,

By, by, lully lullay.

O sisters too,

How may we do,

For to preserve this day

This poor youngling,

For whom we do sing,

By, by, lully lullay?

Herod, the king,
In his raging,
Chargèd he hath this day
His men of might,
In his own sight,
All young children to slay.

That woe is me,
Poor child for theel
And ever morn and day,
For thy parting
Neither say nor sing
By by, lully lullay!

Lully, lulla, thou little tiny child,
By, by, lully lullay.
Thou little tiny child,
By, by, lully lullay.

Nowell sing we now

In Bethlehem, in that fair city,
A child was born of a maiden free,
That shall a Lord and Prince be
Alleluia.

*A solis ortus cardine
Jam lucis orto sidere
Hic jacet in praesepio
Qui regnat sine termino.*

O Lord and prince of high degree,
Alleluia, Alleluia.

And children were slain full great plenty,
Hostes Herodes impie,

O Jesu for the love of Thee,
Wherefore here soules saved be.

Herod, the king, in his raging,
Chargèd he hath this day
His men of might, in his own sight,
All young children to slay.

Nowell sing we now all and some,
For *Rex Pacificus* is come,
O lux beata trinitas.
Alleluia.

(texts used simultaneously)

Remember, O thou man

Remember, O thou man,
O thou man, O thou man!
Remember, O thou man,
Thy time is spent.
Remember, O thou man,
How thou art dead and gone,
And I did what I can:
Therefore repent!

Remember Adam's fall,
O thou man, O thou man!
Remember Adam's fall
From heaven to hell!
Remember Adam's fall,
How we were condemnèd all,
In hell perpetual, there for to dwell.

Remember God's goodness,
O thou man, O thou man!

Remember God's goodness,
And his promise made!
Remember God's goodness;
How he sent his Son, doubtless,
Our sins for to redress:
Be not afraid!

In Bethlehem he was born,
O thou man, O thou man!
In Bethlehem he was born,
For mankind dear;
In Bethlehem he was born,
For us that were forlorn,
And therefore took no scorn
Our sins to bear.

In dulci jubilo

In dulci jubilo, nun singet und seid froh!
Unsers Herzen Wonne leit *in praesepio*,
Und leuchtet als die Sonne *matris in gremio*.
Alpha es et O!

In dulci jubilo, let us our homage show!
Our heart's joy reclineth *in praesepio*,
And like a bright star shineth *matris in gremio*.
Alpha es et O!

Lullay my liking

Refrain:

Lullay my liking,
My dear son, my sweeting;
Lullay my dear heart,
My own dear darling.

I saw a fair maiden
Syttē and sing:
She lulled a little child,
A sweete lording.
Refrain